

**Multa paucis**

Многое в немногих словах

КОНСТАНТИН ДУШЕНКО  
ГРИГОРИЙ БАГРИНОВСКИЙ

# КРЫЛАТАЯ ЛАТЫНЬ

ЦИТАТЫ · ПОСЛОВИЦЫ · НАДПИСИ  
ДЕВИЗЫ · ЭПИТАФИИ



УДК 82-84  
ББК 94.8  
Д86

*На обложке:* Чезаре Маккари. Цицерон осуждает Катилину в римском сенате. 1889 г.

*Во внутреннем оформлении использованы иллюстрации из книг:*

Каптерева Т. П. Римская мозаика: Африка. — М., 2008.

Эмблемы и символы. — М., 1995.

Grimal P. La civilisation romaine. — Paris, 1968.

**Душенко К. В.**

Д86 Крылатая латынь: Цитаты. Пословицы. Надписи. Девизы. Эпитафии / К. В. Душенко, Г. Ю. Багриновский. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2023. — 288 с. : ил. — (Мысли и идеи в цитатах и афоризмах).

ISBN 978-5-389-23217-4

В эту книгу вошли как цитаты знаменитых поэтов и писателей Античности, так и изречения, сложившиеся гораздо позже, в Средние века, в эпоху Возрождения или в наши дни. Помимо крылатых выражений в сборнике представлены эпитафии, девизы, формулы устной речи, поговорки. В 3-м, переработанном издании выделены четыре новых тематических раздела — «Любовь и дружба», «Жизнь и судьба», «Государство и общество», а также «Наука. Искусство. Чтение». Цитаты снабжены ссылками на источники и русской транскрипцией.

УДК 82-84  
ББК 94.8

ISBN 978-5-389-23217-4

© Составление. Душенко К. В., Багриновский Г. Ю., 2017, 2020, 2023

© Оформление.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2023

КоЛибри®

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга предназначена тем, кто либо вовсе не знает латыни, либо только начинает знакомство с ней. Здесь собраны краткие изречения, пословицы, надписи, девизы и эпитафии; они состоят максимум из семи слов (не считая служебных), но чаще всего — от двух до четырех.

Сборник состоит из 10 разделов; одни из них носят тематический характер (история, право, медицина, христианская религия), другие выделены по жанровому признаку (пословицы, девизы, эпитафии).

В первом абзаце дается изречение на латыни, его литературный перевод и, в случае необходимости, буквальный перевод; во втором абзаце — русская транскрипция, а в третьем — сведения об источнике цитаты.

Очень часто чуть ли не всё, что сказано на латыни, считают «мудростью древних». Между тем множество латинских изречений возникло в послеримский период, а некоторые — даже в XX веке. Среди авторов цитат читатель найдет имена Станислава Лема, Умберто Эко и Джоан Роулинг.

Для анонимных изречений указывается эпоха, к которой они относятся (древнеримский период, Средние века, Новое и Новейшее время).

Читатель-неспециалист чаще всего видит латинские тексты в девизах, надписях, эпитафиях, поэтому им уделено особое внимание. В книге собраны девизы разных эпох до XXI века включительно.

\* \* \*

Слово «бог» пишется с прописной буквы в цитатах из христианских авторов, со строчной — в цитатах из римских авторов.

Слово «греческий» используется в значении «древнегреческий», «римский» — в значении «древнеримский» (за исключением выражения «папа римский»).

Более подробные сведения об источниках, происхождении и датировке включенных в этот сборник цитат можно найти в книге: *Душенко К., Багриновский Г.* Большой словарь латинских цитат и выражений. — 2-е издание, исправленное и дополненное. — М.: КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2017.

\* \* \*

В текст 3-го издания внесены некоторые поправки, выделены четыре новых раздела и добавлены иллюстрации.

## УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ И СОКРАЩЕНИЯ

- ◇ Отбивка между латинской цитатой и ее переводом на русский
- ◆ Отбивка между литературным и буквальным переводом
- ≈ Русский эквивалент латинского выражения
- букв.* — буквально
- ок.* — около
- ц-сл.* — церковно-славянское

Фрагменты перевода, служащие разъяснению смысла, заключаются в квадратные скобки, например: *Ex ungue leonem* ◇ По когтям [узнают] льва.

Варианты перевода разделяются точкой с запятой.

## **I. КРАТЧАЙШИЕ НАСТАВЛЕНИЯ**



## А

**Audi, vide, sile** ◇ Слушай, смотри и молчи.

áуди вíдэ сíле

Из сборника *Римские деяния* (XIV в.).

**Ausculpta et perpende** ◇ Выслушай и взвесь.

аускúльта эт пэрпéндэ

Эразм Роттердамский, *Пословицы*.

## С

**Carpe diem** ◇ Лови день; ≈ Живи минутой. ◆  
*букв.* Срывай день.

ка́рпэ дíэм

Гораций, *Оды*.

**Carpe vitam** ◇ Вкушай жизнь!; Спешి пользоваться жизнью! ◆ *букв.* Срывай жизнь.

ка́рпэ вíтам

Новолатинское изречение.

**Certum pete finem** ◇ Стремись к ясной цели.

цэ́ртум пéтэ фíнэм

Гораций, *Послания* (сокращенная цитата).

**Compesce mentem** ◇ Смири [свой] гнев.

компéсцэ мэнтэм

Гораций, *Оды*.

**Cor ne edito** ◇ Не ешь сердце; Не грызи [свое] сердце.

кор нэ э́дито

Эразм Роттердамский, *Пифагоровы символы*. Диоген Лаэртский так разъяснял это изречение Пифагора: «Не подтачивай душу заботами и страстями».

**Credite rebus** ◇ Верьте делам!

крéдитэ рéбус

Овидий, *Фасты*.

## D

**Da dextram misero** ◇ Подай руку [помощи] несчастному.

да дэкструм мизэро  
Вергилий, *Энеида*.

**Da locum melioribus** ◇ Уступи место лучшим!

да лёкум мэлиорибус  
Теренций, *Формион*.

**Disce gaudere** ◇ Научись радоваться.

дисцэ гаудэрэ  
Сенека, *Письма к Луцилию*.

**Disce mori** ◇ Учись умирать.

дисце мори  
Лукан, *Фарсалия*.

**Disce pati** ◇ Учись терпеть.

дисцэ пати  
*Зерцало нравственное* (XIV в.).

## E

**Esto brevis** ◇ Будь краток.

эсто брэвис  
Гораций, *Наука поэзии*.

**Estote vigilate** ◇ Бодрствуйте!; Будьте бдительны!

эстотэ вигильтэ  
*Первое послание апостола Петра*: «Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, дьявол, ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить».

**Experto credite** ◇ Верьте опытному.

экспэрто крэдитэ  
Вергилий, *Энеида*.

## F

**Fac te ipse felicem** ◇ Сделай сам себя счастливым!

фак тэ íпсэ фэлицэм

Сенека, *Письма к Луцилию*.

**Fide, sed cui vide** ◇ Доверяй, но смотри кому.

фíдэ сэд кúи вíдэ

Мораль средневековой басни *Лев и коза*.

**Fuge magna** ◇ Избегай великолепия; Избегай роскоши.

фúгэ ма́гна

Гораций, *Послания*.

## I

**Impera parendo** ◇ Управляй подчиняясь.

íмпэра парéндó

Ральф Уолдо Эмерсон, *Путь жизни* (1859).

## M

**Majori cede** ◇ Старшему уступай.

майóри цэдэ

*Дистихи Катона*.

**Memento mori** ◇ Помни о смерти.

мэмэ́нто мо́ри

Новолатинское изречение.

**Memento vivere** ◇ Помни о жизни; Помни, что нужно жить!

мэмэ́нто вíвэрэ

Новолатинское изречение.

## N

**Ne cede malis** ◇ Не отступай перед бедами!

нэ цэдэ мэлис  
Вергилий, *Энеида*.

**Ne differas in crastinum** ◇ Не откладывай на завтра.

нэ дэффэрас ин кра́стинум  
Перевод на латынь греческого изречения.

**Ne discere cessa** ◇ Не переставай учиться!

нэ дэ́сцэрэ цэ́сса  
*Дистихи Катона*.

**Ne tentes, aut perfice** ◇ Или не пробуй, или доводи до конца.

нэ тэ́нтэс а́ут пэрфэ́йце  
Новолатинское изречение; восходит к поэме Овидия *Наука любви*.

**Ne quid nimis** ◇ Ничего слишком; Ничего сверх меры.

нэ квид нэ́мис  
Теренций, комедия *Девушка с Андроса*. Это латинская форма греческого изречения.

**Nec cito credideris** ◇ Верить не торопись.

нэ́к цы́то крэды́дэ́рис  
Овидий, *Наука любви*; перевод М. Гаспарова.

**Nil admirari** ◇ Ничему не удивляться.

нэ́ль адми́ра́ри  
Гораций, *Послания*.

**Nil desperandum** ◇ Не отчаиваться!

нэ́ль дэспэра́ндум  
Гораций, *Оды*.

**Nil ultra vires** ◇ Ничего сверх сил; ≈ За непосильное не берись.

нэ́ль у́льтра вэ́рэс  
Эмблематическая надпись к изображению верблюда (XVI в.).

**Nosce te ipsum** ◇ Познай самого себя.

но́сцэ тэ́ йпсум

Перевод на латынь греческого изречения.

**Nosce tempus** ◇ Знай [подходящее] время; Знай всему пору.

но́сцэ тэ́мпус

Эразм Роттердамский, *Пословицы*. Это перевод на латынь изречения, приписываемого Питтаку, одному из Семи мудрецов.

## Р

**Perfice te ipsum** ◇ Совершенствуй себя самого.

пэ́рфйце тэ́ йпсум

Постулат, появившийся в Германии в XVIII в.

## Q

**Quod tuum, tene** ◇ Не отдавай своего! ◆ *букв.* Что твое, держи.

квод ту́ум тэ́нэ

Девиз купца Хэмфри Четема, основателя первой публичной библиотеки в Англии (XVII в.).

## Р

**Respue, quod non es** ◇ Отбрось то, чем ты не являешься. ◆ *букв.* Выплюнь [все то], что не ты.

рэспуэ́ квод нон э́с

Персий, *Сатиры*.

## S

**Si vis amari, ama** ◇ Хочешь быть любимым — люби.

си вис ама́ри а́ма

Сенека, *Письма к Луцилию*.

**Si vis, potes** ◇ Захочешь, так сможешь!

си вис пóтэс

Гораций, *Сатиры*; перевод М. Дмитриева.

**Sustine et abstine** ◇ Терпи и воздерживайся; Выдержи и воздержись.

сúстинэ эт абстинэ

Эразм Роттердамский, *Пословицы*.

## Т

**Tarda cum securitate** ◇ Медленно, но зато верно.

тáрда кум сэкуритáтэ

Тацит, *Анналы*.

**Tempori parce** ◇ Береги время!

тэмпори пáрцэ

Сенека, *Письма к Луцилию*.

**Tibi proximus esto** ◇ Будь себе самым близким.

тíби прóксимус э́сто

*Дистихи Катона*.

**Transcende te ipsum** ◇ Превзойди себя самого.

трансцэндэ тэ йпсум

Августин Аврелий, *Об истинной религии*.

## U

**Utere sorte tua** ◇ Пользуйся счастьем своим.

ýтэрэ sóртэ тýа

Вергилий, *Энеида*; перевод С. Соловьева.

**Vindica te tibi** ◇ Отвоюй себя для себя самого.

вíндика тэ тíби

Сенека, *Письма к Луцилию*; перевод С. Ошерова.

**Vive hodie** ◇ Сегодня живи!

вívэ хóдиэ

Марциал, *Эпиграммы*.

## II. ЛЮБОВЬ И ДРУЖБА



## А

- Alter ipse amicus** ◇ Друг — это второе «я».  
 альтер ипсэ амикус  
 Изречение, восходящее к Цицерону.
- Ama et fac, quod vis** ◇ Люби — и делай что хочешь.  
 ама эт фак квод вис  
 Августин Аврелий, *Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам* (видоизмененная цитата).
- Amans amens** ◇ Влюбленный — безумный.  
 аманс амэнс  
 Новолатинское изречение.
- Amans quod suspicatur, vigilans somniat** ◇ Подозрения любовника — как сон наяву.  
 аманс квод суспикатур вигиланс сомниат  
*Сентенции Публилия Сира.*
- Amantium irae amoris integratio est** ◇ Ссоры влюбленных — возобновление любви.  
 амантиум ирэ аморис интеграцио эст  
 Теренций, комедия *Девушка с Андроса*.
- Amici fures temporum** ◇ Друзья — воры времени.  
 амици фурэс тэмпорум  
 Фрэнсис Бэкон, *О достоинстве и приумножении наук* (1623).
- Amici optima vitae supellex** ◇ Друзья — лучшее украшение жизни. ♦ *букв.* ...лучшее убранство жизни.  
 амици оптима витэ супэллекс  
 Новолатинское изречение; восходит к трактату Цицерона *Лелий, или О дружбе*.
- Amicitia semper prodest, amor aliquando etiam nocet** ◇ Дружба приносит лишь пользу, а любовь иногда и вред.  
 амицициа сэмпэр прódэст амор аликвáндó эциам нóцэт  
 Сенека, *Письма к Луцилию*.

- Amicorum omnia communia** ◇ У друзей все общее.  
амикóрум óмниа коммúниа  
Латинская версия греческого изречения, которое приписывалось Пифагору.
- Amicum proba, probatum ama** ◇ Друга испытай, испытанного полюби.  
áмикум прóба пробáтум áма  
Новолатинское изречение.
- Amicus certus in re incerta cernitur** ◇ В неверном деле верный познается друг.  
áмикус цéртус ин рэ инцёрта цёрнитур  
Стих из трагедии Энния *Гекуба*.
- Amicus meus, inimicus inimici mei** ◇ Враг моего врага — мой друг.  
áмикус мэус инíмикус инíмици мэи  
Новолатинское изречение.
- Amicus optima vitae possessio** ◇ Друг — наилучшее приобретение в жизни.  
áмикус óптима вítэ посéссио  
Новолатинское изречение.
- Amicus Plato, sed magis amica veritas** ◇ Платон мне друг, но истина дороже. ♦ *букв.* ...но еще большая подруга — истина.  
áмикус пля́то сэд ма́гис áмика вэ́ритас  
Новолатинское изречение.
- Amor gignit amorem** ◇ Любовь порождает любовь (т. е. вызывает ответную любовь).  
áмор гíгнит амóрэм  
Эразм Роттердамский, *Проповедник* (1536).
- Amor non est medicabilis herbis** ◇ Любовь травами не лечится; ≈ Болезнь любви неизлечима.  
áмор нон эст мэдикáбилис хэрбис  
Овидий, *Героиды*.
- Amor odit inertes** ◇ Амур не терпит ленивцев.  
áмор óдит инэ́ртэс  
Овидий, *Наука любви*.

**Amori finem tempus, non animus facit** ◇ Конец любви кладет не разум, а время.

амóри фíнэм тэмпус нон áнимус фáцит  
Сентенции Публилия Сира.

**Amoris vulnus idem, qui sanat, facit** ◇ Рану любви лечит тот, кто ее нанес.

амóрис вúлнус íдэм кви сáнат фáцит  
Сентенции Публилия Сира.

**Antiquus amor cancer est** ◇ Старая любовь [цепка, как] рак.

антíквус áмор кáнцэр эст  
Петроний, *Сатирикон*.

**Appetitus rationi pareat** ◇ Пусть влечения подчиняются разуму.

аппэтíтус рациóни пáрэат  
Цицерон, *Об обязанностях*.

**Auctor pretiosa facit** ◇ Ценность [даров] — в дарителе. ◆ *букв.* Тот, кто сделал [подарок], делает [его] ценным.

áуктор прециóза фáцит  
Новолатинское изречение; восходит к поэме Овидия *Герюиды*.

## С

**Conubia sunt fatalia** ◇ Браки предопределены судьбой.

конúбия сунт фатáлия  
Новолатинское изречение.

**Cras amet, qui nunquam amavit** ◇ Пусть завтра полюбит тот, кто никогда не любил.

крас áмэт кви нúnквам амáвит  
Начало поэмы неизвестного автора *Ночное празднество Венеры* (ок. III—IV вв.).



Венера. Фрагмент римской мозаики (Африка), IV в.

**Credula res amor est** ◇ Склонна к доверью любовь.  
крэдуля рэс áмор эст

Овидий, *Метаморфозы*; перевод С. Шервинского.

**Cum ames non sapias, aut cum sapias non ames** ◇ Когда любишь, не знаешь, а когда знаешь, не любишь.

кум áмэс нон сáпиас áут кум сáпиас нон áмэс

*Сентенции Публилия Сира.*

## D

**Da mi basia mille** ◇ Дай мне тысячу поцелуев.

да ми бáзиа мýлле

Катулл, *Стихотворения*.

## F

**Fac fideli sis fidelis** ◇ Будь верен верному [тебе].

фак фидэли сис фидэлис

Плавт, комедия *Пленники* (видоизмененная цитата).

**Facilius in amore finem impetres quam modum** ◇ Любовь легче умертвить, чем умерить.

фацилиус ин амóрэ фýнэм импéтрэс квам мóдум

Сенека Старший, *Контroversии*.

**Fallite fallentes** ◇ Обманывайте обманщиц (обманщиков)!

фáллитэ фаллэнтэс

Овидий, *Наука любви*.

**Finis vitae, sed non amoris** ◇ Жизнь проходит, но не любовь. ◆ *букв.* Конец жизни, но не любви.

фýнис вýтэ сэд нон амóрис

Станислав Лем, роман *Солярис* (1961).

**Formosa facies muta commendatio est** ◇ Красивое лицо — немая рекомендация.

формóза фáциэс мýта коммендáцио эст

*Сентенции Публилия Сира.*

Справочное издание

Душенко Константин Васильевич  
Багриновский Григорий Юрьевич

## **КРЫЛАТАЯ ЛАТЫНЬ**

**Цитаты. Пословицы. Надписи.  
Девизы. Эпитафии**

3-е изд., перераб. и доп.

*Ответственный редактор* М. Терехова  
*Художественный редактор* Н. Данильченко  
*Технический редактор* Л. Синицына  
*Корректоры* Т. Дмитриева, П. Шевнина  
*Компьютерная верстка* Т. Коровенковой

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –  
обладатель товарного знака «КоЛибри»  
115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,  
пер. Партийный, д. 1, к. 25

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»  
в г. Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная,  
д. 12, лит. А

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

16+

Подписано в печать 31.08.2023.  
Формат 76×100/32. Бумага офсетная. Гарнитура «Newton».  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 12,6.  
Тираж 2000 экз. В-DAS-32167-01-R. Заказ №